**Синхронный перевод**

|  |  |
| --- | --- |
| **Код дисциплины**  | ДПВ4 |
| **Название** **дисциплины**  | Синхронный перевод |
| **Объем дисциплины** **в кредитах ECTS**  | 3 кредита |
| **Семестр и год** **обучения**  | 8 семестр, 4 год обучения |
| **Цель дисциплины**  | ***Целью*** дисциплины "Синхронный перевод" является приобретение студентами профессиональных навыков и умений осуществления синхронного перевода с английского на русский/кыргызский языки и наоборот, формирование у студентов профессиональной переводческой компетентности синхрониста. |
| **Пререквизиты** **дисциплины**  | Программа предусматривает обучение студентов иностранному языку (английскому,  **Standard English**)  **с высоким уровнем знания** английского языка. Для освоения дисциплины «Синхронный перевод» студенты используют знания, умения, навыки и компетенции, полученные обучающимися в процессе обучения на факультете иностранных языков, изучая основные дисциплины «Практический курс первого иностранного языка» на 1-3 курсах, «Латинский язык», «Основы языкознания», «Практический курс перевода», «Практическая фонетика», «Практическая грамматика», «Теория и практика перевода», «Гид переводчик», «Бизнес английский», «Технологии перевода» и др. |
| **Результаты** **обучения** **дисциплины**  | **РО-4.**Умеет использовать передовые методы письменного и устного перевода с соблюдением всех переводческих норм в общей, межкультурной и профессиональной сферах общения.- владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-4);- владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-5);- знает основные способы достижения эквивалентности в переводе и умеет применять основные приемы перевода (ПК-6);- осуществляет письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-7);- умеет реферировать и аннотировать письменные тексты (ПК-9);-умеет быстро переключается с одного рабочего языка на другой (ПК-10);- умеет осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12);- владеет основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13);- знаком с этикой устного перевода (ПК-14);- умеет проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту (ПК-27). |
| **Метод оценивания**  | Синхронный перевод текста/ диалога “на слух”, тесты, словарный диктант на знание новых слов, терминов и клише, синхронный перевод текста/ диалога «с листа» (с английского на кыргызский/ русский язык и наоборот), синхронное чтение заранее переведенного текста/ диалога (с английского на кыргызский/ русский язык и наоборот), выполнение лексико-грамматических упражнений при переводе, интервью с переводчиком и имитационные игры, PPT презентация теоретического материала и др.  |
| **Количество** **наименований** **используемой** **литературы с** **указанием 2-3х** **основных** **учебников**  | 121. Линн Виссон «Синхронный перевод с русского на английский» М., 2013.
2. Линн Виссон «Практикум 2 по синхронному переводу с русского языка» М.:Р.Валент, 2013
3. Фалалеев А., Малафеева А. Упражнения для синхронистов 2 часть М., 2014
 |
| **Использование** **технико-** **исследовательского,** **компьютерного** **оборудования**  | *ПК, оборудование для синхронного перевода, смартфоны для синхронного перевода текстов с английского на русский/ кыргызский, презентаций, фото и видео презентаций, диктантов, письменного перевода новой лексики и текстов.* |
| **Лабораторные** **работы / проекты**  |  |
| **ФИО** **преподавателя**  | Ибраимова Сатина Чыныбековна |